

The beautiful prince and the ugly dragons

Once upon a time there lived a king and his wife in a beautiful country. King Justin and Queen Helen had one son, prince Arthur, who they were very proud of. Prince Arthur was terribly good-looking, so much so that he was considered the most handsome man in the whole kingdom. He had just *turned* twenty-five and he had won the national beauty contest for men for the past seven years. (He was so unbelievably good-looking that he was almost as handsome as the writer of this story. – See photo ☺) And was the prince also a fearless fighter? Well, no. He rather hated violence. Was he very clever then? Well, again no. He'd had average grades at school. But he loved dancing and he was a wonderful dancer. He spent every Saturday evening at the royal disco dancing through the night. As you can imagine, the royal disco was always swarming with beautiful ladies who were lucky enough to get in. They all wanted prince Arthur to notice them. The prince, of course, loved beautiful ladies but he didn't want to get married just yet, however much his parents wanted to have grandchildren. He hated washing up and he heard that modern husbands have to help their wives with the housework. He said he didn't intend to get married until the royal scientists invented the royal dishwasher.

There also lived a very poor woman in the country. Her name was Linda. She had three daughters. Her youngest daughter, Grace, was nineteen, her middle daughter, Hazel, twenty-one, and her oldest daughter, Heather, was twenty-three years old. Just like all the other girls, Heather, Hazel and Grace also dreamed of marrying the king's son one day. But they were very poor (and had other problems, too). Most of the family were unemployed. The girls' father, Jack, didn't live with them because he was a terrible drunkard, who drank himself stupid every day and at such times he couldn't keep anything down, and it took quite some time to clean up after him. The mother and daughters grew tired of this and told him to live somewhere else.

Now, what were these daughters like? Heather, (the only one in the family who had a job) had a contract with the miners. She went down the coalmine and the coal came rushing up *frightened to death* by the horrible sight. *So much* about Heather's looks. When Hazel went out for a stroll, parents hid their children like mad because if small children set eyes on her, they got such a shock that they stopped growing. But they were really *nothing compared to Grace*.

A szép herceg és a csúnya sárkányok

Hol volt, hol nem volt, élt egyszer egy király és felesége egy gyönyörű országban. Edvárd királynak és Heléna királynénak egy fia volt, Levente herceg, akire nagyon büszkék voltak. Levente herceg szörnyen jóképű volt, olyannyira, hogy őt tartották a legszebb férfinak az egész királyságban. Nemrég *töltötte be* huszonötödik életévét, és már hét éve mindig ő nyerte az országos férfiszépségversenyt. És rettenthetetlen harcos is volt a herceg? Nos, ... hát nem. Meglehetősen útálta az erőszakot. Akkor tán nagyon okos volt? Nos, ... megintcsak nem. Átlagos osztályzatai voltak az iskolában. De imádott táncolni és nagyszerű táncos volt. Minden szombat estét a királyi diszkóban töltötte, ahol az egész éjszakát áttáncolta*. Képzelheted, hogy a királyi diszkó mindig telis-teli* volt szebbnél szebb hölgyekkel, akiknek sikerült bejutni*. Mind azt akarták, hogy Levente herceg észrevegye őket. A herceg persze nagyon szerette a szép lányokat, de még nem akart megnősülni, bármennyire is szerettek volna a szülei unokákat. Utált ugyanis* mosogatni, és azt hallotta, hogy a modern férjeknek segíteniük kell feleségüknek a házimunkában. Azt mondta, hogy addig nem szándékozik megnősülni, ameddig a királyi tudósok fel nem találják a királyi mosogatógépet. Élt az országban egy nagyon szegény asszony is, akit Laurának hívtak. Három lánya volt. A legfiatalabb, Luca, 19 éves volt, a középső, Lujza 21 és a legidősebb, Lukrécia pedig 23. A többi lányhoz hasonlóan*, Luca, Lujza és Lukrécia is arról álmodtak, hogy egy nap feleségül mennek a királyfihoz. De nagyon szegények voltak (és ezenkívül volt más problémájuk is.) A család legnagyobb része munkanélküli volt. A lányok apja, Alajos, nem lakott velük, mert szörnyű részeges* volt, és mindennap hülyére itta magát. Ilyenkor semmit sem tudott magában tartani, és elég sokáig tartott utána kitakarítani. Az anyuka és lányai megunták ezt és megmondták neki, hogy menjen* máshová lakni. Namármost, milyenek voltak ezek a lányok? Lukréciának (ő dolgozott egyedül*) szerződése volt a bányászokkal. Lement a bányába*, a szén meg észvesztve menekült föl, amikor meglátta, *halálra rémülve* a szörnyű látványtól. *Na, ennyit* Lukrécia kinézetéről. Amikor Lujza kiment sétálni, az anyukák azonnal* bezárták a gyerekeiket, mert ha egy kisgyerek* meglátta, olyan sokkot kapott, hogy megállt a növésben. De Lujza és Lukrécia *semmi se volt Lucához képest*.

She was so ugly she had to wear a thick veil at all times, even at home, because nobody could look at her face. *Check this out:*

One evening, at supper, a sudden gust of wind blew in through the open window and blew away her veil for a second.

As the family caught sight of her ugly face, they immediately tossed their cookies and had terrible nightmares (*and the runs*) for three days afterwards. Poor girls couldn't dance and they weren't too clever, either, except Grace, who was very smart. They were, on the other hand, masters of all housework, especially washing up and often sighed, "If I could have the beautiful prince, he would never have to wash up in his whole life".

They were also very well trained in many martial arts and apart from the ugliness of their faces, they had perfectly proportioned, beautiful and strong bodies. They were so good at fighting that whenever they went out into the street, hooligans in the village ran away screaming and hid wherever they could, they were so afraid of the girls.

This was because one beautiful starry night some years earlier when the girls were walking peacefully, watching the stars and dreaming about the prince (they had quite romantic souls) they *bumped into* some twenty *hoodlums* from the village. The boys didn't know them yet and immediately started to mock them. The girls asked the hooligans politely to *leave them alone* but it was to no avail. The hooligans kept on mocking them. This went on for a long time. Finally the girls *lost their cool* and beat up the hooligans so badly that thirteen of them had to be taken to hospital. When they came out, they told the other *tough guys* in the village that the girls should be left alone.

And *how come* the girls were such formidable fighters? Well, it happened fourteen years earlier, when Grace, Hazel and Heather were still little girls. They loved wandering in the woods around the village. On a sunny summer day they walked much farther than usual and got to a place where they had never been before. They *got so engrossed in chasing butterflies* that they did not notice that *evening was drawing near* and it was quickly getting dark. By the time they looked round to find the way home it was so dark that they couldn't find the path. They weren't particularly frightened because they knew the animals of the forest and it wasn't very cold at night but they still wanted to get home. They looked round but all they could see was a little hut on top of a huge cliff with a dangerous narrow path leading up to it.

Luca olyan randa volt, hogy mindig sűrű fátylat kellett viselnie, még otthon is, mert senki sem láthatta az arcát. *Ezt kapjátok ki:*

Egyik este vacsora közben, egy hirtelen szélfuvallat befújt az ablakon és egy pillanatra félrelibbentette* a fátylát.

Ahogy a család meglátta az arcát, azonnal megszabadultak a vacsorától* és utána még három napig szörnyű rémálmaik (*és hasmenésük**) volt. Szegény lányok nem tudtak táncolni és nem is voltak nagyon okosak, Lucát kivéve, aki nagyon furfangos volt. Ugyanakkor minden házimunka mesterei voltak, különösen a mosogatásnak, és gyakran sóhajtoztak: „Ha enyém lehetne a gyönyörű herceg, soha életében nem kellene mosogatnia.”

Nagyon képzettek voltak sok harcművészetben is és az arcuk csúnyaságától eltekintve tökéletesen arányos, szép, erős testük volt. Olyan jól tudtak verekedni, hogy mikor kimentek az utcára, a huligánok visítva menekültek, ki merre látott*, annyira féltek a lányoktól.

Ez azért volt, mert pár évvel azelőtt egy szép csillagos éjszakán, amikor a lányok békésen sétálgattak a csillagokban gyönyörködve és a hercegről álmodozva (nagyon romantikus lelkűek voltak), *belebotlottak* vagy húsz *huligánba* a faluból. A fiúk még nem ismerték őket, és egyből elkezdtek gúnyolódni rajtuk. A lányok udvariasan megkérték a fiúkat, hogy *hagyják őket békén*, de hiába. A huligánok tovább csúfolták őket. Ez így ment elég sokáig. Végül a lányok *elvesztették béketűrésüket** és úgy megverték a huligánokat, hogy tizenhárom közülük kórházba kellett vinni. Mikor kijöttek a kórházból, megmondták a többi *nehézfűnnek** a faluban, hogy hagyják békén a lányokat.

És *hogy lehet**, hogy a lányok ilyen félelmetes harcosok voltak? Nos, ez 14 évvel korábban történt, amikor Luca, Lujza és Lukrécia még kislányok voltak. Nagyon szerettek sétálgatni a falu körüli erdőben. Egy napos nyári napon sokkal messzebbre sétáltak, mint általában és egy olyan helyre kerültek, ahol még sosem voltak. Úgy *belemerültek** a *pillangók hajkurászásába*, hogy észre sem vették, hogy *közeleg az este* és rohamosan sötétedik. Mire körülnéztek, hogy megtalálják a hazavezető utat, olyan sötét lett, hogy nem találták az ösvényt. Nem ijedtek meg túlságosan*, mert ismerték az erdő állatait és nem volt nagyon hideg az éjszaka*, de azért mégis szerettek volna hazajutni.

Körülnéztek, de nem láttak mást, csak egy kis kunyhót egy hatalmas szikla tetején, ahova egy veszélyes, keskeny ösvény vezetett.

They started to climb the cliff *without hesitation*. When they got to the hut, they looked inside. There was a little old man wearing glasses sitting at a table reading a thick, leather-covered book ornamented with gold figures. They knocked and he came out. He greeted them warmly because he had lived alone for so many years that he had nearly forgotten what people looked like. He invited them for supper and they started talking. He showed his little hut to the girls and they were greatly surprised because the walls were covered with shiny, mysterious objects. They didn't know that the little old man was the world-famous and feared "Cross-Eyed Ninja". He explained to them that the shiny objects were ancient ninja weapons. The little girls were very interested and asked him to let them play with the shiny *things*. At first he didn't want to but he finally *gave in*, the little girls asked him so nicely. He showed them how to use the weapons and they tried them out. The girls liked the ninja *stuff* so much that from then on they visited the Cross-Eyed Ninja nearly every day and he taught them everything he knew. Soon they were the best *far and near*. This is why the hoodlums were so afraid of them.

King Justin, Queen Helen and Prince Arthur lived happily until one day a terrible disaster struck. An awful dragon, Carla, and her teenage daughter, Doris, arrived and moved into a huge cave in the hill not far from the royal palace. They were quite fat dragons, Carla was about as big as a bus and weighed ten tons. Doris was roughly half her size and weighed five tons. When they arrived, they started eating up the animals of the forest: the deer, foxes, wolves, bugs, rabbits, rats, bears, roaches, polecats and mice, but the animals soon learnt to hide from the dragons and the dragons couldn't find enough food. Then they they broke into gardens and farms and devoured horses, cows, cats, dogs, chickens, flies and other animals. The farmers were very angry but they didn't dare to¹ say a word, they were so afraid of the dragons, who were not only very strong but had terrible claws and *also breathed fire*. They could set anything on fire in seconds and could take out a house from a hundred meters. Fortunately, Doris read somewhere that excessive consumption of meat is not very healthy so they started to eat grass. But peace didn't last long.

¹ 'to' nélkül is lehet

Habozás nélkül elindultak fölfelé*. Amikor odaértek a kunyhóhoz, benéztek. Egy kis szemüveges öregembert láttak egy asztal mellett ülve*, aki egy vastag, bőrborítású, aranyfigurákkal díszített könyvet olvasott. Bekopogtak, mire ő kijött. Melegen üdvözölte őket, mert már olyan sok éve édegett egyedül, hogy majdnem elfelejtette, hogy néznek ki az emberek. Meghívta őket vacsorára és beszélgetni kezdtek. Megmutatta kis kunyhóját a lányoknak, akik nagyon meglepődtek, mert a falakat rejtélyes, csillogó-villogó tárgyak borították. Nem tudták, hogy a kis öregember a messze földön híres* és rettegett Bandzsa Nindzsa.

A Bandzsa Nindzsa elmagyarázta nekik, hogy a csillogó-villogó tárgyak ősi nindzsa fegyverek. A kislányokat ez nagyon érdekelte és megkérték, hadd játszanak a csillogó-villogó *bigyókkal*. A Bandzsa Nindzsa először nem akarta megengedni nekik*, de végül *beadta a derekát*, a kislányok olyan szépen kérték. Megmutatta nekik, hogyan kell használni a fegyvereket, ők pedig kipróbálták azokat. Annyira tetszett a lányoknak a sok* nindzsa *cucc*, hogy onnan kezdve majdnem minden nap meglátogatták a Bandzsa Nindzsát, aki minden tudományára megtanította őket. Hamarosan *messze földön* ők lettek a legjobbak. Ezért félték tőlük annyira a huligánok. Edvárd király, Heléna királyné és Levente herceg boldogan éltek, míg egy nap nagy* szerencsétlenség nem történt*. Egy szörnyű sárkány, Roxána és tinédzser lánya, Tünde költöztek a királyi palotától nem messze levő hegyre egy hatalmas barlangba. Elég dagadt sárkányok voltak, Roxána körülbelül akkora volt, mint egy rövid busz és tíz tonnát nyomott. Tünde körülbelül fele akkora volt (akkora, mint egy bébi busz) súlya pedig öt tonna volt. Amikor megérkeztek, elkezdtek felfalni az erdő állatait: a szarvasokat, rókákat, farkasokat, bogarakat, nyulakat, patkányokat, medvéket, csótányokat, görényeket és egereket, de az állatok hamar megtanulták, hogy elbújjanak a sárkányok elől, és a sárkányok nem találtak elég ételmezt. Ekkor betörték a kertekbe és tanyákra és felfalták a lovakat, teheneket, macskákat, kutyákat, csirkéket, legyeket és más állatokat. Az emberek* dühösek voltak, egy szót sem mertek szólni, annyira félték a sárkányoktól, akik nemcsak nagyon erősek voltak, de szörnyű karmaik voltak, és *tüzet is okádtak*. Bármint pár másodperc alatt lángba tudtak borítani és akár száz méterről ki tudtak löni egy házat. Szerencsére Tünde olvasta valahol, hogy túl sok hús fogyasztása nem egészséges, ezért elkezdtek füvet enni. De a béke nem tartott sokáig.

After two months, Doris *conceived a terrible plan*. She said to her mother:

“Mum, I’m a *sexy* young lady and I want to meet men.”

They wrote a letter (full of grammar mistakes) to King Justin in which they demanded that a fine young man be* sent to their cave every Sunday morning. *They sure liked* nice young men. The king *couldn’t do anything but obey*. But he made an announcement on TV and on the radio that he would give his kingdom and half his son to anyone who *bumps off* the dragons. He also put a lot of ads in the papers, too. At once all the girls (and also some boys) stirred in the country and a stream of fighting amazons started flowing like a mighty river towards the royal palace and Dragon Hill. But they all ended up flattened to pancakes, *burnt to ashes* or *chewed to pieces*. The dragons were merciless.

All strong girls *went to try their luck* except our three beauties because they did not get wind of* the competition, as they were so poor they had neither television nor radio, nor could they afford newspapers. But finally King Justin put some ads in a free advertisement paper that everyone got, and so the three girls learnt about the challenge, too. Heather started preparing for the fight *right away* and on Sunday morning she went to *take care of* the dragons. She took her rusty Samurai sword from the Cross-Eyed Ninja and *headed for* Dragon Cave. When she got there, she shouted in: “Come out you ugly, dirty, big, fat pig of a dragon!”

Carla was very sensitive to criticism (especially about her figure) and rushed out at once, *blowing fire*. Heather jumped out of the way, *swung* her sword, and *swish!* – the dragon’s rightmost head rolled in the sand. But the dragon blew such an inferno on the girl from her remaining six heads that she immediately had to be taken to hospital and took two months to recover. The following weekend Hazel *tried her luck*. She managed to cut off the two leftmost heads of the dragon but this was still not enough and she *shared the fate of her older sister* and had to stay in hospital for three months. Now, the following weekend *it was Grace’s turn* to go and fight the dragons. She knew she couldn’t defeat them with just *brute force* because she was not as strong as her sisters and *they were no match for the dragon, either*. Her only chance was to use her *brains*. On Friday, she went to a bank in the capital and asked for a *long-term loan*. She then went to a special store hidden *in a dark alley* of the city and came home with a huge sack on her back. She didn’t show the contents to anyone but left for the *dragons’ lair* early next morning. When she got there, she also shouted in some insults to *lure Carla out* of her den.

Két hónap múlva Tünde *rettentő tervet eszelt ki*. Azt mondta anyukájának: „Anya, én egy *szexis* nagylány* vagyok és szeretnék férfiakkal megismerkedni.”

Írtak egy levelet (tele nyelvtani hibákkal) Edvárd királynak, amelyikben azt követelték, hogy minden vasárnap reggel egy szép fiatalembert küldjenek a barlangjukhoz. *Szerették ám* a szép fiatalembereket. A király *nem tehetett mást, mint engedelmeskedett*. De kihirdette a tévében és a rádióban, hogy annak adja királyságát és fele fiát, aki *hazavágja** a sárkányokat. Az újságokba is beletett egy csomó hirdetést. Na erre azonnal minden lány (és néhány fiú is) megmozdult az országban és megindultak* a harcos amazonok a királyi palota felé és onnan a sárkányhegy felé, mint egy hatalmas folyam. De mind palacsintává lapítva, *hamuvá égve* vagy *darabokra rágva* végezte. A sárkányok kíméletlenek voltak.

Minden erős lány *elment szerencsét próbálni*, kivéve a mi három szépségünket, mert nem hallottak a versenyről, mivel olyan szegények voltak, hogy nem volt sem tévéjük, sem rádiójuk, és újságokra sem volt pénzük*. Végül azonban a király egy ingyenes hirdetési újságba is tett néhány hirdetést, így aztán a három lány is tudomást szerzett a kihívásról. Lukrécia *azonnal** elkezdett felkészülni a harcra és vasárnap reggel el is ment, hogy *elintézzé** a sárkányokat. Elvitte rozsdás szamurájkardját a Bandzsa Nindzsától és a sárkánybarlang *felé vette útját*. Amikor odaért, bekiáltott: „Gyere ki te ronda, koszos, nagy, dagadt disznó sárkány!*”

Roxána nagyon érzékeny volt a kritikára (főleg, ha az az alakjára vonatkozott*) és azonnal kiment a barlangból *tűzet okádva*. Lukrécia félreugrott az útjából, *megsuhintotta* kardját, és *huss* – a sárkány jobb szélső feje a homokban gurult. De a sárkány olyan borzasztó tüzesőt* fújt a lányra a megmaradt 6 fejéből, hogy a mentőknek kellett elvinni*, és két hónapig tartott, míg meggyógyult. A következő héten Lujza *próbált szerencsét*. Sikerült levágnia a sárkány bal szélső két fejét, de ez sem volt elég és ő is *úgy járt, mint a nővére*, és három hónapig kellett kórházban maradnia. A következő hétvégén *Luca került sorra*, hogy megküzdjön a sárkányokkal. Tudta, hogy *puszta erővel* nem tudja őket legyőzni, mert ő nem volt olyan erős, mint a nővérei, és *ők sem voltak ellenfelek a sárkánynak*. Egyetlen esélye az volt, hogy az *eszét* használja. Pénteken elment egy bankba a fővárosban és *hosszú lejáratú kölcsönt* vett fel. Ezután elment egy különleges boltba *egy sötét sikátorban** és egy hatalmas zsákkal a hátán jött haza. Nem mutatta meg a tartalmát senkinek, hanem kora reggel elindult a *sárkányok barlangjához*. Amikor odaért, ő is bekiáltott egypár sértést, hogy *kicsalja Roxánát* a barlangjából.

When she came out, she *was violently taken aback* by the sight (Grace had taken off her veil) but *she pulled herself together* and charged at the girl. Grace knew that using traditional methods she had about as much chance as a fart in a windstorm. So, when the dragon started blowing fire on her, she jumped out of the way, reached deep down into her sack and took out a huge *fire-extinguisher*. She aimed it at the dragon and covered her remaining four faces in so much sticky foam that the poor creature nearly suffocated. But the fight was not over yet. The infuriated dragon swung her powerful tail and tried to smash the girl to pieces. Grace jumped out of the way but the terrible tail cut two giant trees in half. Grace started running and Carla went after her. Unfortunately, the dragon was not only as big as a bus but was just as fast, too, and *she was gaining on the girl*. Grace noticed it, stopped, reached deep into her sack and pulled out a *tripod* similar to what photographers use, only a little bigger and stronger. The dragon thought the girl wanted to take her photo and started to smile, but continued to run *nevertheless*.

Heather then quickly pulled out a heavy machine gun from her sack, set it up on the tripod and ra-ta-ta, shot all the dragon's heads off. The dragon had been running at such speed that she continued to slide *downhill* for another 200 metres. Doris heard that the noise was *somewhat* strange and certainly different from the familiar chewing noises accompanying her mother's victory every time she was attacked. She *stuck out her head* nervously but Grace didn't wait for her to make it out of the cave because the little dragon was even more dangerous than her mother. She was much faster and more agile. So Grace quickly reached for her sack and fished out a neat *rocket launcher*. She carefully *loaded it*, knelt down, took aim and KABOOM! *blew* the cave and everything in it *sky-high*. The explosion was so strong that little particles of cave and dragon kept falling from the sky for half an hour afterwards. When she had *wasted* the dragons, Grace quickly put her veil back on and headed for the nearby royal palace *triumphantly*. The king and his court saw that the dragons fell and were all eager to see the mysterious amazon who had achieved what nobody had been able to before. They all ran down to welcome her. When they got there they saw that her face was covered with a veil.

King Justin asked her: "What do you want in return for taking care of the terrible dragons?"

Grace answered: "Your son, of course, *your majesty*, and preferably also half the kingdom."

The king asked: "And why are you wearing a veil?"

Amikor az kijött, *vadul visszahőkölt* a látványtól (Luca levette a fátylát) de *összeszedte magát* és támadásra indult* a lány ellen. A lány tudta, hogy hagyományos módszereket használva kb. annyi esélye van, mint szellentésnek a szélviharban*. Ezért, amikor a sárkány elkezdett tüzet okádni rá, félreugrott, benyúlt a zsákja mélyére és kivett egy óriási *tűzoltókészüléket*. Megcélózta vele a sárkányt és a megmaradt négy pofájába annyi habot fúj, hogy szegény pára se köpni, se nyelni nem tudott*. De a harcnak még nem volt vége. A dühös sárkány megsuhintotta hatalmas farkát és megpróbálta palacsintává lapítani* a lányt. Luca elugrott az útjából, de a szörnyű fark két hatalmas fát félbevágott. A lány elkezdett szaladni, a sárkány pedig utána. Sajnos, a sárkány nemcsak olyan nagy volt, mint egy busz, hanem olyan gyors is, és *egyre közelebb került a lányhoz*. A lány észrevette, megállt, benyúlt a zsákjába, és kihúzott belőle egy *háromlábú állványt*, ahhoz hasonlót, amit a fényképészek használnak, csak kicsit nagyobb és erősebbet. A sárkány azt hitte, hogy a lány le akarja fényképezni és elkezdett mosolyogni, de *azért csak* tovább futott. A lány erre gyorsan kihúzott egy nehézzéppuskát a zsákból, feltette* az állványra, és ra-ta-ta, lelőtte a sárkány mindegyik fejét. A sárkány olyan sebességgel rohant, hogy még további 200 méteren keresztül csúszott *a hegyoldalon lefelé*. A sárkánylány hallotta, hogy a kinti zaj *kicsit* furcsa és mindenképpen nagyon különbözik az ismerős csámcsogó hangoktól, amelyek anyuka győzelmét követték minden esetben, amikor megtámadták. Idegesen *kidugta a fejét*, de Luca nem várta meg, míg kijön* a balangból, mert Tünde még veszélyesebb volt, mint az anyja, mivel* sokkal gyorsabb és ügyesebb volt. Ezért aztán a lány gyorsan a zsákjáért nyúlt és előhalászott belőle egy helyre kis *rakétavetőt*. Gondosan *megettöltötte*, letérdelt, célzott és BUMM! *a levegőbe repítette* a barlangot és mindent, ami benne volt*. A robbanás olyan erős volt, hogy még fél óráig potyogtak az égből kis barlang- és sárkánydarabok. Amikor *kinyírta* a sárkányokat, a lány gyorsan visszavette a fátylát és *győzelemittasan* elindult a közeli királyi palota felé. A király és udvara látták, hogy a sárkányok elestek és mind izgatottan várták, hogy láthassák a rejtélyes amazont, akinek sikerült, ami még senkinek előtte*. Mind leszaladtak üdvözölni őt. Amikor odaértek, látták, hogy az arcát fátyol borítja.

A király megkérdezte tőle, hogy mit kíván cserébe a szörnyű sárkányok elintézéséért*.

A lány ezt válaszolta: „A fiadat természetesen *felséges uram*, és lehetőleg a fele királyságot is.”

A király megkérdezte: „Miért viselsz fátylat?”

Grace answered: "I cannot take it off, your majesty. It has been a tradition in our village for centuries that the *groom* can only take off the *bride's* veil after the wedding." The king was *a little* surprised, but as he saw the girl had a rather handsome figure (don't forget she was a trained ninja), he said nothing but called his son. The prince was also very curious and he, too, asked the girl to remove her veil. He got the same answer as his father. The prince *grumbled* a little but *they set out* for the church *all the same*. At the church the priest asked the girl: "Do you, Grace, take Prince Arthur as your lawful wedded husband to love and cherish in sickness and in health till death do you part?"*

"Of course, absolutely, definitely, positively yes, this is a dream come true", answered the girl excitedly. The priest also asked the prince: "Do you, Prince Arthur, take Grace as your lawful wedded wife to love and cherish in sickness and in health till death do you part?"

"Well, *it depends*, let me think", answered the prince *to gain time*, then quickly jumped to the girl, lifted the veil and said: "Come what may, I cannot marry this *chick* till I see her face today."

But perhaps he shouldn't have done this because the minute he set eyes on the girl's face, he instantly lapsed into a coma and it took the royal doctors more than half an hour to wake him with seventeen buckets of water. When he opened his eyes his first words were: "This ugly bat? Never in my life!"

Well, imagine, how the poor girl felt. Here she is, at her wedding, about to marry the man of her dreams, and then her prince says she's an ugly bat and he'll never marry her. She got so heartbroken that she nearly started to cry. She was so sad and confused she didn't really know what to do, and in her confusion she tiptoed to the prince and gave him such a blow that he rolled under a bench ten metres away. The prince was not a very brave prince, and he called out from under the bench, "O.K. I'll marry you, just don't hit me".

And so finally they were married. But, as you can imagine, the prince was not too ecstatic about the idea. He didn't say a word to his new wife, just went into his room to *sulk*. Grace was not happy, either, because she loved the prince very much and it hurt her very much to see him sad. As she was very clever (she knew all the letters of the alphabet, even the rare ones), *she took to* the library and started looking for a cure for ugliness.

A lány válaszolt: „Nem vehetem le király uram*. Évszázadok óta az a hagyomány a falumban, hogy a *vőlegény* csak az esküvő után veheti le *mátkájának* a fátylát.”

A király *kicsit* csodálkozott, de mivel látta, hogy a lánynak jó* alakja van (ne felejtse el, hogy képzett nindzsa volt), nem szólt semmit, csak hívta a fiát. A herceg is nagyon kíváncsi volt és ő is megkérte a lányt, hogy vegye le a fátylát. Ugyanazt a választ kapta, mint az apja. A herceg *morgott* egy kicsit, de *azért csak elindultak* a templom felé. A templomban a pap megkérdezte a lányt: „Luca, ígéred-e hogy Leventének hűséges hitvese leszel és őt sem örömeiben sem bánatában, semmiféle szükségében el nem hagyod?”*

„Persze, természetesen, feltétlenül igen, legkedvesebb álmod válik valóra.” – felelte a lány izgatottan.

A pap megkérdezte a herceget is: „Levente, ígéred-e hogy Lucát hűséges társaddá választod és őt sem örömeiben sem bánatában, semmiféle szükségében el nem hagyod?”

„Nos, *az attól függ*, hadd gondolkozzam” – válaszolta a herceg, *hogy időt nyerjen*, majd hirtelen odaugrott a lányhoz, felemelte a fátylát és azt mondta: „Egy életem egy halálom, nem vehetem feleségül ezt a *tyúkot*, míg a képét meg nem kukucskálom!”*

De talán nem kellett volna ezt tennie, mert abban a pillanatban, ahogy meglátta a lány arcát, azonnal kómába zuhant és a királyi orvosoknak több mint fél órájába és 17 vödör vizébe tellett, hogy felélesszék*.

Amikor kinyitotta szemét ezek voltak első szavai:

„Ezt a randa banyát?* Soha életemben!”

Nos, képzeld el, hogyan érezhetett* szegény lány. Itt van az esküvőjén, hogy feleségül menjen álmai férfijához, és akkor hercege azt mondja, hogy egy ronda banya és soha nem fogja feleségül venni. Úgy összetört a szíve*, hogy majdnem sírva fakadt. Olyan szomorú és összezavarodott volt, hogy nem tudta, mit tegyen és nagy lányos zavarában* odatípett a herceghez és úgy pofánvágtá*, hogy begurult egy tíz méterrel arrébb levő pad alá. A herceg nem volt nagyon bátor és kiszólt a pad alól: „Oké, feleségül veszek, csak ne üss.”

És így végül összeházasodtak. De elképzeld, hogy a herceg nem volt nagyon oda a dologért. Egy szó sem szólt újdonsült feleségéhez, csak bement a szobájába *duzzogni*. Luca sem volt boldog, mert nagyon szerette a herceget, és nagyon fájt neki, hogy szomorúnak látja*. Mivel nagyon okos volt (ismerte az ábécé minden betűjét, még a ritkán használtakat is), *bevette magát* a könyvtárba és elkezdte keresni a csúnyaság gyógszerét.

She read day and night, she read ninety-nine books on medicine, mysteries and magic, and finally in the hundredth book, on the hundredth page she found a magic recipe to turn herself beautiful. The recipe went like this: "If you bathe in dragon's blood, the uglier you were, the more beautiful you will be."

"Wow! This is what I need!", exclaimed the young *bride*. She remembered that she had left the body of the mother dragon untouched on the hillside. Although it was getting late (it was 1 a.m.), she couldn't wait, rushed into one of the bathrooms (the royal palace had twenty-three bathrooms), tore the bathtub out, picked it up, ran to the mother dragon's body, filled the tub with her blood, grabbed the tub, ran back to the bathroom (she was quite strong), put the bathtub back in place and jumped into it. She immediately *turned into* such a beautiful lady that nobody had seen before. The only problem was that the blood of the dragon was a bit smelly and she pretty much stank like blazes. So, *without further ado*, she rushed into another bathroom and had a big bath. When she finished, she was gorgeous and smelt like spring flowers (she used spring flower scented soap). She ran into her husband's bedroom (this was the first time she had ever been there) and woke him up. The prince *rubbed his eyes, his mouth fell wide open* and he *couldn't find words* for three minutes.

Then he stuttered: "Who are you, you vision of beauty? It is an unusual time and place to meet but I would sure like you to stay for a little *hanky-panky*."

"Don't you recognise me, darling? I'm Grace, your wife!", Grace answered and smiled.

"You? Grace? It can't be. She's as ugly as you are beautiful, although your voice sounds familiar."

"Yes, it's me, Grace, and I'd love to stay..."

And so she stayed. And three quarters of a year later she *gave birth* to beautiful twins. Later they had more children, six in all. Grace did not lose her beautiful figure, thanks to her rigorous training as a ninja. Of course, her sisters also bathed in the mother dragon's blood and became almost as beautiful as Grace. In fact, the three sisters won the first, second and third places in the national beauty contest for the following forty-five years. Heather and Hazel also found nice husbands. Hazel was married by the finance minister and Heather by the foreign minister (who were also very handsome). They invited the girls' mother to live with them in the palace, which she gladly accepted. They also invited the Cross-Eyed Ninja to the palace to be the royal trainer of the young princes.

Olvasott éjjel-nappal, elolvasott 99 könyvet az orvoslásról és varázslásról és végül a századik könyvben, a századik oldalon talált egy varázslatos receptet, hogy hogyan szépítse meg magát. A recept így szólt: „Ha megfürdesz sárkányvérben, minél csúnyább voltál, annál szebb leszel.”

„Ejha! Ez kell nekem!” – kiáltott fel a ifjú *ara*. Emlékezett, hogy az anyasárkány testét érintetlenül hagyta a hegyoldalon. Bár már elég későre járt (hajnali 1 óra volt), nem tudott várni, berohant az egyik fürdőszobába (a királyi palotának 23 fürdőszobája volt), kiszakította a fürdőkádat, felkapta, elrohant az anyasárkányhoz*, teletöltötte a fürdőkádat a vérevel, megragadta a kádat, visszarohant a fürdőszobába (meglehetősen erős volt), visszarakta a fürdőkádat a helyére és beleugrott. Azonnal olyan szép lánnyá *változott*, amelyet még senki sem látott. Az egyetlen probléma az volt, hogy a sárkányvér kicsit bűdös volt és a lánynak eléggé olyan illata lett, mint egy trágyadombnak*. Ezért aztán *nem sokat gondolkodott*, berohant egy másik fürdőszobába és vett egy alapos fürdőt. Amikor befejezte, gyönyörű volt és olyan illata volt, mint a tavaszi virágoknak (tavaszi virággillatú szappant használt). Beszaladt a férje hálószobájába (most volt ott először) és felébresztette. A herceg *megdörögölte a szemét, a szája tágra nyílt, az álla leesett*, és három percig *nem jutott szóhoz*.

Aztán azt dadogta: „Ki vagy te gyönyörű látomás? Elég szokatlan idő és hely ez a megismerkedésre, de azért nagyon szeretném, ha itt maradnál egy kis *etye-petyére*.”

„Nem ismeresz meg, kedvesem? Luca vagyok a feleséged!” – válaszolta a lány mosolyogva.

„Te? Luca? Az nem lehet. Ő olyan ronda, amilyen szép te vagy, bár a hangod ismerősnek hangzik.”

„Igen, én vagyok az, Luca és szívesen maradok...”

És a lány maradt. Háromnegyed év múlva pedig gyönyörű ikreknek *adott életet*. Később több gyerekük is született, összesen hat. Luca nem vesztette el gyönyörű alakját, a szigorú nindzsaedzéseknek köszönhetően*. Természetesen a nővérei is megfürödtek az anyasárkány vérében és majdnem olyan szépek lettek, mint Luca. Ezek után* a három nővér nyerte az országos szépségversenyen az első, második és a harmadik helyet az elkövetkező 45 évben. Lujza és Lukrécia is talált magának klassz* férjet. Lujzát a pénzügyminiszter vette feleségül, Lukréciaét pedig a külügyminiszter (akik szintén nagyon jóképűek voltak). Meghívták a lányok édesanyját is, hogy éljen velük a palotában, amit ő boldogan elfogadott. Meghívták a Bandzsa Nindzsát is, hogy legyen a kis hercegek királyi edzője.

He trained Grace's children and even Arthur a little bit. They didn't, of course, invite Jack, because they were afraid that *under the influence he might get reacquainted with his breakfast, and rightly so*. Instead, the prince bought him a house right next to the pub, so that he could get home, even *on all fours*, when he was particularly *intoxicated*, and also promised to pay for all his drinking in the pub. *And they all lived happily ever after*. (Well, Jack lived happily for about three more years, when he suddenly *passed away* due to alcohol poisoning.) That's the end of the story. Hope you liked it*. If you did, you can read it again.

P.S. The royal scientists soon invented the royal dishwasher.

Jegyzetek a meséhez:

Itt némelyik megjelölt kifejezést, mondatot részletesebben elemzem.

They wrote a letter (full of grammar mistakes) to King Justin in which they demanded that a fine young man be sent to their cave every Sunday morning*.

Itt a csillaggal megjelölt kifejezés kötőmód, ráadásul szenvedőben van, amit nem tudtam szó szerint fordítani magyarra, mert úgy nem lett volna szép (...követelték, hogy egy szép fiatal férfi legyen küldve...).

All strong girls went to try their luck except our three beauties because they did not get wind of the competition, as they were so poor they had neither television nor radio, nor could they afford newspapers*. A get wind of kifejezést nem tudtam szó szerint fordítani, kb. azt jelenti, hogy *tudomást szerezni valamiről*. A kifejezés „állati eredetű”, arra utal, ahogyan az állatok megérezik valaminek a szagát, ha a szél feléjük fúj.

*“Do you, Grace, take Prince Arthur as your lawful wedded husband to love and cherish in sickness and in health till death do you part?”**

Ezt a mondatot azért jelöltem meg, mert általában szó szerint ezt szokta mondani Angliában, meg máshol, ahol angolul beszélnek, a pap bácsi az esküvőn. Magyarban nyilvánvalóan nem szó szerint ezt mondja.

*„Luca, ígérd-e hogy Leventének hűséges hitvese leszel és őt sem örömeiben sem bánatában, semmiféle szükségében el nem hagyod?”**

*Hope you liked it.**

Ebből a mondatból kihagytam az alanyt, helyesen úgy lenne, hogy *I hope you liked it*. Így azonban nagyon gyakori az köznyelvben, ezért írtam így.

*...ahol az egész éjszakát áttáncolta**

Az angol kifejezés *dancing through the night* szó szerint azt jelentené, hogy *keresztültáncolva az éjszakán*.

Képzelheted, hogy a királyi diszkó mindig telis-teli volt szebbnél szebb hölgyekkel, akiknek sikerült bejutni**.

Az első csillagról nem kell sokat beszélni, erre egyszerűen más kifejezést használnak az angolban. A második csillagnál a szó szerinti fordítás: *akik elég szerencsések voltak, hogy bejussanak*. Ez azonban nem hangzott volna olyan jól magyarul.

Kitanította Luca gyerekeit, sőt még Levente királyfit is egy kicsit. Persze Alajost nem hívták meg, mert attól féltek, hogy *alkoholos állapotában esetleg viszontlátja reggelijét**, és nagyon helyesen tették. Ehelyett a herceg vett neki a kocsmá mellett egy házat, hogy haza tudjon menni akár *négykézláb* is, amikor nagyon *berúgott**. Ezenkívül a herceg megígérte, hogy minden fogyasztását kifizeti a kocsmában.

Ezután pedig *mindannyian boldogan éltek, míg meg nem haltak*. (Nos, Alajos boldogan élt még körülbelül három évig, amikoris hirtelen *elhunyt* alkoholmérgezésben.)

Itt a vége a történetnek. Remélem tetszett. Ha igen, elolvashatod újra.

U.I. A királyi tudósok nemsokára feltalálták a királyi mosogatógépet.

Utált ugyanis mosogatni, és azt hallotta...*
Az *ugyanis* szó nincs benne az angolban.

A többi lányhoz hasonlóan...*
Az angol kifejezés pontos fordítása: *Épp úgy, mint az összes többi lány.*

A lányok apja, Alajos, nem lakott velük, mert szörnyű részeges volt...*
Az angol mondatban *The girls' father, Jack, didn't live with them because he was a terrible drunkard...* a „drunkard” szó főnév, míg a magyarban a „részeges” melléknév.

Az anyuka és lányai megunták ezt és megmondták neki, hogy menjen máshová lakni.*
Az angol mondatban a *menjen* nincs benne.

(ő dolgozott egyedül)*
Az angol rész (*the only one in the family who had a job*) jelentése szó szerint: *az egyedüli a családban, akinek állása volt.*

...az anyukák azonnal bezárták a gyerekeiket, mert ha egy kisgyerek* meglátta, olyan sokkot kapott, hogy megállt a növésben.*
Az azonnal helyett az angolban az írtam, hogy *like mad=mint az örült.*
A *kisgyerek* esetében az angolban többes számot használtam.

befűjt az ablakon és egy pillanatra félrelibbentette a fátylát*
Az angol szó szerinti fordítása *félrefűjta a fátylát* lenne.

*Ahogy a család meglátta az arcát, azonnal megszabadultak a vacsorától**
Az angolban itt egy köznapi kifejezést használtam, amit értelmetlen lenne szó szerint fordítani (mint ahogy azt sem lehetne szó szerint fordítani angolra, hogy *kidobták a taccsot*).

...még három napig szörnyű rémálmaik (és hasmenésük) volt.*
A csillaggal jelölt szó pontos megfelelője az angol kifejezésnek, de az angol kifejezés nem szó szerinti fordítása a magyarnak. Az angol kifejezés egy vicces köznapi fordulat.

hogy mikor kimentek az utcára, a huligánok visítva menekültek, ki merre látott, annyira féltek a lányoktól.*
A csillaggal jelölt kifejezés az angolban nem szó szerint ugyanez. Annak fordítása „elbújtak ahol csak tudtak”.

Végül a lányok elvesztették béketűrésüket és úgy megverték a huligánokat...*
A megjelölt kifejezés angol megfelelője ugyanazt jelenti, de nem fordítható le szó szerint.

Annyira tetszett a lányoknak a sok nindzsa cucc,*
A *sok* szó nincs benne az angol mondatban.

...hogy annak adja királyságát és fele fiát, aki hazavágja a sárkányokat.*
Az angol mondatban a *bump off* kifejezés jelentése *megöl, kinyír.*

A lány tudta, hogy hagyományos módszereket használva kb. annyi esélye van, mint szellentésnek a szélviharban.*
Ez a kifejezés tudom, nem nagyon magyaros, de itt éppen szó szerint fordítottam az angol kifejezést. Az angolban ez a kifejezés angolos (persze nem a hivatalos nyelvben).

Olyan szomorú és összezavarodott volt, hogy nem tudta, mit tegyen és nagy lányos zavarában odatipegett a herceghez és úgy pofánvágtá*, hogy begurult egy tíz méterrel arrébb levő pad alá.*

Az angol mondatban a *lánynos* szó nincs benne és az *úgy pofánvágta* megfelelője a *gave him such a blow* szó szerint „olyan ütést adott neki”. Ez magyarul nem hangzik jól, de angolul igen.

...a lánynak eléggé olyan illata lett, mint egy trágyadombnak.*

A *stink like blazes* kifejezést nem lehet jól szó szerint fordítani, ez egy kifejezés, jelentése az, hogy *szörnyű bűdös*.

mert attól féltek, hogy alkoholos állapotában esetleg vizontlátja reggelijét,*

A magyar kifejezés nem annyira költői, de az angol megfelelője egy jól hangzó köznyelvi kifejezés.